



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

21311010

Boirahmadi of Mârgun

The tale of the girl and the beast

Consultant: Shomshir Azarpendar

Location: Iran, Boirahmad, Mârgun

Collector: Esfandiar Taheri

Date: July 2008

Digitized, traslated and transcribed by:
Esfandiar Taheri

۲۱۳۱۱۰۱۰

بویراحمدی مارگون

افسانه دختر و دیو

گویشور: شمشیر آذرپندار، اهل مارگون، بویراحمد

گردآورنده: اسفندیار طاهری

تاریخ: تیر ۱۳۸۷

پردازش دیجیتالی، ترجمه و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:06,450 --> 00:00:10,450

čâr panš tâ duwar gōten tâ bereim si lizak

چهار پنج دختر گفتند [بیایید] تا برویم برای [چیدن] لیزک

3

00:00:10,800 --> 00:00:13,300

ĵam âbiyen râten a kō si lizak

جمع شدند رفتند به کوه برای [چیدن] لیزک

4

00:00:13,350 --> 00:00:15,600

čiden o kerdn porr torbiyal-šun o

چیدند و توبره ها را پر کردند

5

00:00:15,600 --> 00:00:18,700

torbiyal-am tey bardi nahâya bi

توبره ها هم کنار یک سنگی گذاشته شده بود

6

00:00:18,800 --> 00:00:21,450

pâ âbiyen o duarāl gōten hey daya tâ

برخاستند و دخترها گفتند ای خواهر

7

00:00:21,550 --> 00:00:23,650

benim a pošt bereim , šow wâbi

بگذاریم بر پشت و برویم، شب شد

8

00:00:23,700 --> 00:00:25,000

bereymun

برویم

9

00:00:25,150 --> 00:00:28,050

uman jam âbiyen da uman tey yak o

آمدند جمع شدند و دیگر آمدند پیش همدیگر

10

00:00:28,100 --> 00:00:30,450

torbiyal a nahân a pošt

توبره ها را بر پشت گذاشتند

11

00:00:30,450 --> 00:00:31,600

yaki-š torba-š sangin bi

یکی توברה اش سنگین بود

12

00:00:31,600 --> 00:00:34,100

tâ bās o band-eš kē duarāl ya pāčey rāten dir âbiyen

تا بست و بندش کرد، دخترها مقداری رفتند و دور شدند

13

00:00:34,300 --> 00:00:37,300

torba-na nahâ va pošt tâ harči ikâne râs ânibu

توبره را بر پشت نهاد، [دید] تا هر چه می کند بلند نمی شود

14

00:00:37,300 --> 00:00:38,800

harči ikâne nitare vāger-eš

هرچه می کند نمی تواند برش دارد

15

00:00:38,850 --> 00:00:42,300

va-šun darâ nahâ ri gel onvêlâ xâs varise tâ ham nitare

ازشان درآورد گذشت روی زمین، اینبار خواست برخیزد تا باز هم نمی تواند

16

00:00:42,450 --> 00:00:45,250

ham va-šun darâ nahâ ri gel

باز هم ازشان درآورد گذاشت روی زمین

17

00:00:45,300 --> 00:00:50,200

da torbana hama-ša xâli kē xâs torbana vāgere tâ nitare

دیگر همهٔ توپره را خالی کرد، می خواست توپره را بردارد تا نمی تواند

18

00:00:50,450 --> 00:00:53,400

ya nafar gō hey duar! gō bale

یک نفر گفت ای دختر! گفت بله

19

00:00:53,500 --> 00:00:56,200

gō bexarem-et yâ felân-et konom?

گفت بخورمت یا فلانت کنم؟

20

00:00:56,450 --> 00:01:00,800

gō na , q^hazâ-t a men sar-om , maxar-om , maxar-om

گفت نه، قضایت بر سرم (دردت به جانم)، مرا نخور، مرا نخور

21

00:01:00,900 --> 00:01:05,550

tâ ġul-e , tâ ġul-e , duar-a vâgerō bō men kerr

که غول است، غول است. دختر را برداشت برد داخل اشکفت

22

00:01:05,650 --> 00:01:09,650

bord-eš men kerr o zan-eš kē

بردش داخل اشکفت و زنش کرد

23

00:01:09,900 --> 00:01:14,900

zan âbi vo da ham tey-š men kerr bi , zan bača kē

زن شد و دیگر در همان اشکفت نزد غول بود و زن باردار شد

24

00:01:15,100 --> 00:01:17,650

bača ikəne vo

باردار می شود و

25

00:01:17,750 --> 00:01:20,850

da râten a mâl tâ duar-a nisi

دیگر [آن دخترها] هم رفتند به آبادی تا دختر را نیست

26

00:01:20,950 --> 00:01:23,250

harči lâko-lik kerdən

هرچه جیغ و داد کردند

27

00:01:23,300 --> 00:01:27,300

uman a kō təfang bēsen , u bâl i bâl duar-a neyyen

آمدند به کوه و تفنگ انداختند آنطرف اینطرف، دختر را ندیدند

28

00:01:27,450 --> 00:01:29,500

duar-a neyyen o

دختر را ندیدند و

29

00:01:29,750 --> 00:01:31,850

duar da tey ġul bi

دختر نزد غول بود

30

00:01:32,150 --> 00:01:36,400

ġul am ya kamari iza var-eš ruz , o irā va kō

غول هم روز یک تخته سنگی می زد به سینۀ اشکفت و می رفت به کوه

31

00:01:37,350 --> 00:01:42,800

da gargarâki teytakəmi mârmaleski či hey iyâvō

دیگر یک آفتاب پرستی، آفتاب پرستی، مارمولکی چیزی می آورد

32

00:01:42,900 --> 00:01:45,000

idâ va duar igō bexa

می داد به دختر می گفت بخور

33

00:01:45,350 --> 00:01:48,250

duar ham ixā

دختر هم می خورد

34

00:01:48,450 --> 00:01:52,450

da dâ bâr-haml-eš ke da

دیگر موقع بارحمل (بارداری) که دیگر

35

00:01:52,800 --> 00:01:55,500

vaxt-eš âbi zeymun kâne

وقتش شد که زایمان کند

36

00:01:55,750 --> 00:01:58,500

zeymun ikâne tâ ya jóf kərr-e

زایمان کرد، تا یک جفت پسر است

37

00:01:58,700 --> 00:02:03,100

yaki-š-a num-eš nahâ Ališir yak-š-a num-eš nahâ Širali

یکی اش را نامش گذاشت شیرعلی و یکی را نامش گذاشت علی شیر

38

00:02:03,250 --> 00:02:05,400

Ališir o Širali

علی شیر و شیرعلی

39

00:02:05,750 --> 00:02:10,150

da bčiyal men kerr bi wo zan-am men kerr bi

دیگر بچه ها داخل اشکفت بود[ند] و زن هم در اشکفت بود

40

00:02:10,300 --> 00:02:14,950

faqʰat šow pasin ke iyuma dar-š-a iyāgerō irâ tey-šun

فقط شب دم غروب که می آمد درش را برمی داشت و می رفت نزدشان

41

00:02:15,250 --> 00:02:19,100

izane ya ruzi gale-i bow-š iyâ men ham i kō

می زند (اتفاق می افتد) گلۀ پدرش می آید در همان کوه

42

00:02:19,350 --> 00:02:21,400

čapoš ira dam ham u kerr

بز نر می رود دم همان اشکفت

43

00:02:21,500 --> 00:02:24,600

nâbanda-na idarâre ibue ne-i čapoš

دختر گردنبند را در می آورد و می اندازد به گردن بز نر

44

00:02:24,700 --> 00:02:26,750

hayun rā a māl

گله رفت به آبادی

45

00:02:26,800 --> 00:02:29,900

seyl kerdn tâ nâbanda-š va ne-i capəš-e

نگاه کردند تا گردنبندش به گردن بز نر است

46

00:02:29,950 --> 00:02:32,600

čəpun-a a-š gōten hayun-a bordi kiya?

به چوپان گفتند گله را کجا بردی؟

47

00:02:32,650 --> 00:02:36,500

gō bordon-šu feluna ĵâ bāmuna ĵâ

گفت بردمشان فلان جا و بهمان جا

48

00:02:36,700 --> 00:02:40,850

gōten yâ ali kaka , mētar o sâz o karenâ vo

گفتند یا علی برادر، نوازنده و تمبک و کرنا [برداشتند] و

49

00:02:41,050 --> 00:02:45,400

təfančin o suwâr o sepâ kaši si ham u kō

تفنگچی و سوار و سپاه کشید (رهسپار شد) به سمت همان کوه

50

00:02:45,700 --> 00:02:48,700

ćapoš jēs rā dam ham u kerr

بز نر دوید و رفت جلوی همان اشکفت

51

00:02:48,950 --> 00:02:50,900

rā dam kerraku

رفت جلوی اشکفت

52

00:02:51,050 --> 00:02:53,550

duar hey ci a-š idâ ixā

دختر هم داشت چیزی بهش می داد می خورد

53

00:02:51,050 --> 00:02:53,550

duar hey ci a-š idâ ixā

دختر هم داشت چیزی بهش می داد می خورد

54

00:02:53,700 --> 00:02:56,500

va din capoš rāten tâ duar men kerr-e

دنبال بز نر رفتند [دیدند] تا دختر در اشکفت است

55

00:02:56,650 --> 00:02:58,600

gō ey duar! go hâ

گفت ای دختر گفت بله

56

00:02:58,650 --> 00:03:01,200

gō pa iso imâ cetow dam-š-a vâgerim?

گفت پس حالا ما چگونه جلوی اشکفت را برداریم؟

57

00:03:01,400 --> 00:03:06,200

gō bēl tâ binom ma Ališir o Širali itaren vâz-eš kənen

گفت بگذار ببینم علی شیر و شیرعلی می توانند بازش کنند

58

00:03:06,400 --> 00:03:09,400

Ališir ira dam kamar-a vâz ikəne

علی شیر می رود و جلو تخته سنگ را باز می کند

59

00:03:09,750 --> 00:03:13,050

vâz-eš kē , duar-a kerdən suwâr

بازش کرد. دختر را سوار کردند

60

00:03:13,400 --> 00:03:16,050

kōral-am nahân men baqal-eš

پسرها را هم نهادند توی بغلش

61

00:03:16,300 --> 00:03:18,550

duar-a borden rāten

دختر را بردند و رفتند

62

00:03:18,600 --> 00:03:20,900

ġul uma tâ nāxeyr duar-a nisi

غول آمد تا نه خیر، دختر را نیست

63

00:03:21,050 --> 00:03:22,950

oftâ sar pey-šun

از روی رد پایشان به راه افتاد

64

00:03:23,000 --> 00:03:27,200

sar pey-šun ira tâ da iso va rut â kerdên-e

روی رد پایشان می رود تا دیگر حالا از رود رد شده اند

65

00:03:27,450 --> 00:03:31,000

lešten-eš bong za , gō hoy! veysâ tâ biyâm tey-t bow!

گذاشتند صدا بزند، گفت آی! بایست تا بیایم پیشت بابا

66

00:03:31,000 --> 00:03:34,700

Ališir o Širali! bow veysit bow veysit tâ biyâm tey-tun

علی شیر و شیرعلی! بابا بایستید بابا ایستید تا بیایم پیشتان

67

00:03:34,850 --> 00:03:37,000

ri-tun-a bus kənom

رویتان را ببوسم

68

00:03:37,250 --> 00:03:39,300

vo uma rasi

و آمد و رسید

69

00:03:39,450 --> 00:03:43,000

da təfangčinal kəlan da nešāsa biyen a madâr

دیگر تفنگچی ها همه نشسته بودند به ردیف

70

00:03:43,150 --> 00:03:46,700

mowq^hey ke da uma rasi hama-š šelik a-š kerdên

موقعی که آمد و رسید، همه بهش شلیک کردند

71

00:03:46,800 --> 00:03:49,800

zan-eš , saq^hat-eš kerdən

زدند و کشتندش

72

00:03:49,950 --> 00:03:52,250

duar-a borden a mâl

دختر را بردند به آبادی

73

00:03:52,400 --> 00:03:55,400

merd âbiyen bey bačiyal iraten bâzi kənen

علی شیر و شیرعلی] هم مرد شدند و با بچه ها می رفتن بازی می کردند

74

00:03:55,500 --> 00:03:58,050

yaki ya gordaməsi ke ijomnâ va baciya

یک مستی که می جنباند به بچه ها

75

00:03:58,100 --> 00:03:59,950

baciya kala-šun ira

... بچه ها سرشان